

ROMÂNIA
JUDEȚUL CLUJ
MUNICIPIUL CÂMPIA TURZII
Nr. Ad. 21560 / 01.09.2022

Nesecret, ex.

RAPORT DEPLASARE
Mohacs, Ungaria - 19-22 august 2022

În urma invitației nr. 21.560 din 26.07.2022, lansată de primarul orașului Mohacs - Gabor PAVKOVICS, la Festivalul Internațional de Folclor și Ziua Națională a Ungariei, în perioada 19-22 august 2022, o delegație formată din 5 persoane și un conducător auto s-a deplasat în Ungaria pentru a lua parte la eveniment.

Prezentarea pe scurt a evenimentului:

În data de 19.08.2022, ora 17.00, a avut loc sosirea la Hotelul Szent Janos, unde am fost întâmpinați de reprezentanții Primăriei Mohacs. La ora 19.00 a avut loc cina festivă, la restaurantul Hotelului Szent Janos, alături de gazdă și reprezentanții orașelor: Wattrellos - Franța, Bensheim - Germania, Siemianowice Slaskie - Polonia și districtul Sveti Filip i Jakov - Croația.

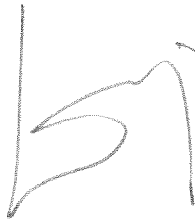
În a doua zi a vizitei oficiale, 20 august 2022, ora 10.00, am luat parte la Conferința orașelor înfrățite, tema principală fiind aniversarea a 30 de ani de parteneriat între orașele înfrățite Mohacs - Câmpia Turzii, urmată de o excursie cu vaporul pe Dunăre. După ceremonia de premiere din Sala de conferințe a Primăriei și Sfânta Liturghie la Biserica situată în centrul orașului s-a derulat programul de gală al Festivalului Folcloric, în Piața Deak, cu participarea ansamblurilor folclorice invitate.

În a treia zi s-a desfășurat o recepție în onoarea delegației din municipiul Câmpia Turzii, unde a avut loc și un schimb de cadouri, urmată de un tur ghidat inedit al orașului Mohacs cu puncte importante de interes și proiecte realizate: Fabrica de Mătase (o fostă fabrică transformată într-o fabuloasă sală de evenimente), Instituția Socială a orașului, Piața Deak, Muzeul Buso, Sala de sport.

Această vizită oficială la Mohacs - Ungaria a reprezentat o experiență reală, un prilej unic de a cunoaște și alte oficialități din țări precum Germania, Croația, Franța, de a ne reîntâlni cu reprezentanți din orașul partener Siemianowice Slaskie - Polonia și a relua relațiile de înfrățire după o perioadă de absență, de a schimba idei, gânduri și planuri.

PRIMAR

Dorin Nicolae LOJIGAN



PROPUNERE DE PROGRAM
pentru delegația din Câmpia Turzii

Vineri, 19 august 2022

sosire la Mohács, cazare la Hotelul Szent János, Mohács, Piața Szent Mihály nr. 6.

ora 19.00. cină la restaurantul Hotelului Szent János

participanți: delegația poloneză, germană, română, franceză, croată

Sâmbătă, 20 august 2022

mic dejun la hotel

ora 10.00 Conferința orașelor înfrățite cu ocazia împlinirii a 30 de ani de relație cu Câmpia Turzii
– Sala de conferințe a Primăriei

ora 12.30 prânz pe terasa Hotelului Szent János

ora 14:30 Excursie cu vaporul pe Dunăre

ora 16:30 Ceremonia de premiere în Sala de conferințe a Primăriei

ora 18.00 Sfânta Liturghie festivă în Biserica din centrul orașului

ora 19.00. Cină la Pizzeria Keresztapa

ora 20.00 Programul de gală al festivalului folcloric – Piața Deák

Duminică, 21 august 2022

Mic dejun la hotel

ora 09.45 Recepție la Primărie în onoarea delegației din Câmpia Turzii

ora 10.00 Plimbare turistică - Centrul orașului, Piața Deák, Curtea Busó

ora 12.00 Prânz la Restaurantul Busó

program opțional: individual sau excursie la Pécs/Harkány

ora 19.00 Cină la Crama Primăriei

Luni, 22 august 2022

mic dejun la hotel, pachete pentru drum - plecarea delegației

Mesajul domnului primar, Dorin Nicolae LOJIGAN, pentru autoritățile și cetățenii din orașul Mohacs,

Dragi prieteni,

De mai bine de 30 de ani, Câmpia Turzii și Mohacs colaborează în cel mai longeviv parteneriat internațional, care a început atunci când în ambele noastre țări au răsărit zorii libertății, după zeci de ani de comunism. Înfrățirea municipiului Câmpia Turzii cu orașul Mohacs a însemnat o premieră în istoria relațiilor dintre cele două comunități.

Orașul Mohacs este cel mai de încredere partener internațional al Municipiului Câmpia Turzii, iar schimburile de experiență, interacțiunile și prietenia care ne leagă au lăsat amintiri prețioase pentru toți cei implicați în acest parteneriat. De-a lungul timpului, relația de cooperare, colaborare, înfrățire cu orașul Mohacs a dus la diverse schimburi reciproce de informații, vizite organizate de Asociațiile Patronale din cele două localități, atât în domeniul administrativ, economic, cât și cultural.

De asemenea, în urma înfrățirii au fost organizate tabere pentru elevi, precum și vizite reciproce ale unor familii din cele două localități.

Activitățile cultural – sportive s-au evidențiat prin participarea la concursuri sportive, evenimente culturale ale formațiilor corale, expoziție a artiștilor plastici, desfășurate cu preponderență la Mohacs. De asemenea, municipalitatea din Câmpia Turzii a fost invitată să ia parte la diverse activități tradiționale specifice zonei, și anume: Procesiunea Busho, Serbările "Sf. Ioan din Nepomuk, Festivalul Coral Internațional din luna iunie, Festivalul Internațional de Dans Folcloric.

Un liant important în relațiile de prietenie româno-maghiare l-a constituit Cercul de Prietenie Aranyosgyeres - Mohacs, care încă din anul 2000 a fost cel care a inițiat schimbul de experiențe între familiile din Câmpia Turzii și orașul Mohacs. Înfrățirea celor două orașe se datorează în mare parte Cercului de Prietenie româno-maghiar. Prin intermediul acestor vizite reciproce, s-au legat prietenii durabile și s-au întărit relațiile dintre cele două comunități, atât pe linie inter-culturală, cât și administrativă.

Pentru noi, înfrățirea cu orașul Mohacs a dus la crearea unei platforme pragmatice, menită să încurajeze buna colaborare între comunități, să promoveze contacte prietenești și colaborări pe plan inter-cultural, sportiv, economic, administrativ. Protocolul de înfrățire dintre cele două comunități sunt expresia unității și identității europene.

De-a lungul timpului, împreună am conlucrat la dinamizarea schimburilor culturale și a cunoașterii reciproce, asimilând elementele fertile din cultura celuilalt printr-o abordare inclusivă și cooperare constantă. Ambele comunități am dat dovadă de deschidere, am învățat una de la alta, iar schimburile reciproce sunt dovada celei mai elocvente reușite.

Pe tot acest parcurs membrii Consiliului Local și Executiv al orașului Mohacs au răspuns invitației de a participa la: „Zilele Municipiului Câmpia Turzii”, Festivalul Internațional de Dans Folcloric „Flori de pe Arieș”. De asemenea, participarea în comun la proiectele derulate prin programul “Europa pentru cetățeni” (EACEA) finanțate de Comisia Europeană în anul 2006 și 2012 a adus plus valoare ambelor comunități înfrățite.

În urmă cu o lună, prin Hotărâre de Consiliu Local, domnul József Szekó, regretatul primar al orașului Mohacs, a devenit Cetățean de Onoare „Post-mortem” al Municipiului Câmpia Turzii. Sunt convins, domnule primar, Gábor Pávkovics, că alături de domnia voastră, vom continua prietenia și proiectele comune, pentru dezvoltarea cultural-economică a comunităților noastre. Sunt fericit să vă transmit cele mai sincere și călduroase felicitări, cu ocazia Zilei Naționale a Ungariei, o țară alături de care România are un prezent și un viitor comun, sub stelele Uniunii Europene. Am deplină încredere că vom continua dezvoltarea relațiilor de cooperare internațională, atât prin intermediul proiectelor de twinning, având ca bază prietenia și experiența dintre comunitățile celor două orașe, cât și prin prisma proiectelor comune pe care le putem fructifica la nivelul ambelor comunități.

Românii din Transilvania și maghiarii, atât din România, cât și din Ungaria, împart atât de multe similitudini, de la gastronomie, la cultură, literatură, muzică și tradiții folclorice, încât aceste calități ne fac să nu uităm de unde provenim fiecare. Practic, dintre toți vecinii României, cu maghiarii avem cele mai multe lucruri în comun, acest lucru regăsindu-se și în folclorul celor două națiuni! În ceea ce privește continuarea relațiilor de înfrățire dintre cele două municipalități pe line inter-culturală, sunt convins că ambele orașe au resursele necesare pentru această direcție.

În tot acest timp am văzut cum relațiile de colaborare dintre comunitatea română și cea maghiară s-au dezvoltat și s-au ridicat la un nivel superior. Din acest motiv, atât Câmpia Turzii, cât și Mohacs și-au propus și au stabilit ca relațiile de colaborare viitoare să se concentreze și pe cooperarea economică a celor două localități prin accesarea unor proiecte comune cu finanțare externă.

Mă bucur că ediliile orașului Mohacs sunt embleme locale care au o capacitate extraordinară de a dezvolta palierul economic al acestuia într-un mod aparte și pot construi proiecte frumoase și durabile pe mai multe ramuri. Sunt convins că schimbul de experiență între cele două administrații locale nu se va opri aici, ci vom continua să construim alternative care să ducă la o sustenabilitate marcantă pentru cele două orașe.

Iată că, în pofida pandemiei de COVID-19, a frământărilor militare din Nord-Estul Europei și a tuturor obstacolelor, prietenia dintre Câmpia Turzii și Mohacs a rămas la fel de vibrantă și, la mai puțin de o lună de când delegația din Mohacs a participat la Festivalul Internațional de Folclor „Flori de pe Arieș”, putem să vă returnăm vizita, prin participarea Ansamblului „Ardeleana” la manifestările dumneavoastră.

Sunt convins că nu ne vom opri aici și că, în continuare, vom dezvolta proiecte noi, atât pe plan cultural, cât și sportiv și administrativ.

La Mulți Ani, maghiarilor de pretutindeni!

Cuvantarea domnului Pávkovics Gábor, primar al orasului Mohács
Conferinta oraselor infratite – Mohács, 20 aug. 2022.

Stimati Domni, stimate Doamne!

Dragi oaspeti!

Dupa cum stiti, apropoul conferintei de astazi este aniversarea a treizeci de ani de parteneriat intre orasele infratite Mohács si Campia Turzii, cu toate ca suntem nevoiti sa sarbatorim acest eveniment cu o decalare de doi ani.

Permiteti-mi sa reflectez la aceasta legatura, in timp ce i-mi pare foarte bine ca atati au acceptat invitatia noastra. In aceste timpuri are rol deosebit faptul ca aici si acum stam la aceeasi masa.

Aniversarile de fiecare data ofera un fel de bilant despre perioada trecuta. Daca ma refer la relatia de parteneriat intre cele doua orase, pot declara, ca acest bilant este absolut pozitiv, chiar si in privinta a celor doua state.

De multe ori am amintit, dar chiar merita vorbit despre faptul ca acest parteneriat a demarat si a devenit oficial intr-o perioada destul de dificila. Dar totusi cred, ca chiar din aceasta cauza devine asa de frumos si de urmat.

In anii 1980-90 in aceasta regiune, numit blocul din est a Europei, au avut loc schimbari semnificative atat politice, cat si sociale, intr-un mod mai bland sau mai drastic. Din fericire, aceste evenimente mai mult ne-au apropiat, decat sa ne fi indepartat.

Acum treizeci de ani din partea maghiara poate erau care au pus intrebarea: oare de tocmai oras romanesc? Poate erau si in Romania care au pus intrebarea: de ce tocmai oras maghiar? Raspunsul poate fi simplu: fiindca apartinem unul de altul, impreuna putem avea mai mult succes si putem fi mai fericiti decat separat. Mai ales daca dorim acest lucru in mod serios.

Nu am nici o indoiala, ca cei din Campia Turzii au aceeași voință ca și cei din Mohács. Cei treizeci de ani trecuți au dovedit ferm acest lucru. Să nu uităm legăturile sociale și cercurile amicale, a căror activitate în relația activă de orașe înfrățite este indispensabilă. Pot afirma cu bucurie că în acest sens nu avem nici o problemă.

Dacă tocmai am vorbit despre voință și intenție, cred că prezenta delegațiilor arată dorința de a continua această legătură. Vizita prietenilor noștri români, germani, croați, francezi și polonezi este un gest pretios, și totodată ne amintim și la cei care astăzi nu au avut ocazia să sărbătorească cu noi.

Nu putem nega faptul că avem diferite păreri despre aspectul viitor al Europei, în ce sens să progreseze continentul nostru. Fie oricum, principiul orașelor înfrățite trebuie să evolueze în continuare, fiindcă aceste relații intermediare pot indica o soluție chiar și politicii internaționale.

După pauza impusă de pandemie, sper că aceste legături pot deveni mai intensive. A venit timpul să ne gândim comun la noi proiecte, care interesează relațiile și dezvoltă parteneriatul între noi, care țin de la om la om și care dau imunitate contra tuturor efectelor negative.

Va mulțumesc pentru atenție.

**Discursul doamnei Catherine Osson, consilier responsabil cu relațiile orașelor surori al
Consiliului local Wattrello**

Stimate domnule primar al orașului Mohács!
Stimați reprezentanți ai orașelor surori!
Doamnelor și domnilor!

Sunt foarte fericită să fiu astăzi aici cu dumeavoastră. Sunt deosebit de încântată că domnul Dominique Baert, primarul orașului Wattrelos, a solicitat să-l reprezint aici, la Mohács. În primul rând, aș dori să-mi cer scuze pentru că domnul Baert nu a putut participa la eveniment din cauza angajamentelor sale de acasă. Mi-a cerut mie și delegației să vă transmitem salutările sale calde. Am primit de curând de la el însărcinarea de a îndeplini atribuțiile legate de relații internaționale și de parteneriat în consiliul orașului.

În urmă cu câțiva ani, am avut ocazia să însoțesc pe primarul nostru într-o vizită la Mohács, de sărbătoarea Sfântului Ioan Nepomuk. Am avut parte de o călătorie foarte plăcută atunci și am fost foarte mulțumită de ospitalitatea pe care am experimentat-o aici. Așa că sunt foarte fericită că mă pot întoarce astăzi la Mohács în cadrul misiunii mele. Cu ocazia întâlnirii de astăzi sunt însoțită de doamna Laureen Lemoine, consilier orașenesc responsabil cu locuințe și președinte al Union Musical Wattrelos, precum și de Benoit Delbecque, directorul Școlii de muzică și dans Wattrelos.

Pandemia cu care ne am confruntat cu toții a avut un impact mare asupra călătoriilor în întreaga lume. Au fost pauze lungi și în relațiile de parteneriat, care sper că au luat sfârșit.

Cu războiul amenințător în pragul Europei, acum mai mult ca oricând, trebuie să promovăm legăturile de prietenie dintre oameni. Criza în domeniul sănătății și al economiei, seceta și crizele migrației sunt amenințătoare, dar toate aceste probleme tind să dispară în lejeritatea sugerată de vocile populiste și naționaliste.

Eu personal sunt un orfan de război care a primit îngrijiri de stat. Familia mea a suferit mult în timpul războaielor. Timp de mai bine de 40 de ani, părinții mei au lucrat mult în orașul lor pentru relațiile de parteneriat cu Germania. Mama ne-a explicat că bunicul, tatăl și fratele ei au fost cu toții mobilizați în război; Ea personal nu este parte a colaborării ca această spirală infernală să fie ruptă și pentru ca fiul, nepoții și strănepoții săi să nu fie niciodată obligați să participe la un conflict armat. Părinții mei au fost zilieri ai păcii și fraternității în viața lor de zi cu zi și este o onoare pentru mine, ca parte a îndatoririlor mele în consiliul orașului, respectiv anterior în Parlament ca membră al Adunării Naționale Franco-Germane, am putut și pot continua această muncă.

Europa este încă unul dintre ultimele locuri de pe Pământ în care împărtășim cu toții conceptele de umanitate, drept, libertate și dreptate. Astăzi, avem nevoie de Europa mai mult ca niciodată. Lumea are nevoie de Europa, chiar dacă americanii și Putin nu sunt de acord. Orice ar slăbi Europa, sau mai rău, ar distruge-o, ar fi un fel de sinucidere politică și istorică pentru noi, europenii.

Pentru toată lumea, este mai important decât naționalismul și riscurile divizării ca noi, pionierii Europei, să deținem prima energie, puterea renașterii. Generația fondatoare a construit o nouă arenă de pace, libertate și prosperitate. Următoarea generație a permis acestei Europe să crească, deși uneori au fost duși în rătăcire sau au făcut greșeli. Europa noastră are o alegere simplă, singura ei alternativă: singura opțiune este să continuăm să guvernăm Europa așa cum știm, să ne prefacem că nu vedem ce nu putem face. În acest caz, am fi

responsabili să lăsăm Europa viitorului să piară, în stare de șoc, în mijlocul unor consecințe brutale sau al uzurii treptate.

Cealaltă alegere – în care cred – este de a reconstrui Europa, fără a lăsa critica Europei pe seama celor care o urăsc! Europa să fie criticată de cei care o iubesc, pentru a o reconstrui, a o îmbunătăți, a o face mai bună, pentru ca Europa să renască mai puternică și mai încrezătoare! Trebuie să găsim energia speranței pe care unii din Europa au avut-o după război și să scriem o istorie mare, mai frumoasă decât a lor.

Noi, cei din Watrelos și voi din Mohács, știm ce înseamnă pacea pentru Europa... Pacea în lume poate fi întotdeauna făurită sau menținută și noi trebuie să credem în ea... Parteneriatele noastre sunt un mijloc de a deschide uși care permit creșterea sentimentelor umane: prietenia, încrederea și, mai presus de toate, respectul reciproc, și să nu ne temem de frumosul cuvânt fraternitate. De aceea aș dori să exprim mulțumirile mele sincere și recunoscătoare celor care dau viață parteneriatului nostru, tuturor celor care dezvoltă o relație de prietenie între cele două orașe ale noastre. Dați-mi voie să le mulțumesc tuturor astăzi!

Cu o oarecare emoție, aș dori să menționez numele și persoana lui Sándor Kutlik - El era „Maghiarul celor din Watrelos”, așa cum îl numea primarul nostru. Sándor Kutlik, care ne-a părăsit în urmă cu câteva săptămâni, a lucrat ca traducător la primărie din 1991 până la pensionare. A fost și președintele Asociației Maghiare Franceze „Kossuth”, pe care a fondat-o. A muncit mult pentru a face Mohács cunoscut nouă, și fără el relațiile noastre nu ar fi ceea ce sunt astăzi. Aș dori să-mi exprim sincere salutări familiei, prietenilor și tuturor celor care l-au respectat. Sunt sigură că ar fi foarte bucuroși să ne vadă împreună astăzi.

În aceste vremuri în care știrile ne fac hiperconștienți, știm bine că legăturile care ne leagă astăzi pot deveni cimentul unității noastre împotriva pericolelor lumii de mâine.

În cele din urmă, permiteți-mi să citez câteva rânduri ale poetului francez, Stadler à Péguy: „Chiar dacă nu înțelegi fiecare cuvânt al Franței, citește întotdeauna mai departe pentru că Franța vă iubește pe toți”

Trăiască prietenia dintre oameni!

Trăiască Mohács!

Trăiască Watrelos!

Trăiască Europa prieteniei!

DISTRICTUL SVETI FILIP I JÁKOV ÎNFRĂȚIT CU MOHÁCS

Cooperarea dintre districtul Sveti Filip i Jakov din Croația și orașul Mohács din Ungaria a început la data de 18 mai 2014, la Mohács, odată cu semnarea unui contract de cooperare și stabilire de relații de prietenie. După aceea, conform protocolului, contractul a fost semnat și la Sveti Filip i Jakov în data de 17 august 2014. Ambele contracte, precum și excelența cooperare și comunicare, se datorează regretatului primar József Szekó și Zoran Pelicarić.

În cadrul relațiilor de parteneriat, pe baza acordului de cooperare și stabilirea de relații de prietenie între Sveti Filip i Jakov și orașul Mohács, se doresc progrese în următoarele domenii: dezvoltare economică, cooperare în proiectele Uniunii Europene (UE), cooperare culturală, turistică, sportivă, educațională și agricolă.

Cooperarea include și schimbul de experiență între reprezentanți ai administrației publice locale, asociațiilor educaționale și civile.

În fiecare primăvară, la Mohács are loc Busójárás, la care participă și asociațiile noastre civile, precum Asociația de Fotbal „Nova Zora”, Asociația „Sv. Asociațiile culturale „Roko” și „Maslina”, Clubul de polo pe apă „Gusar” și mulți alții. Asociația Culturală „Sveti Roko” condusă de domnul Ivan Eskinja a participat la festivalurile de dans popular Mohács de mai multe ori, chiar înainte de semnarea acordului orașelor înfrățite. În 2015, la Sveti Filip i Jakov a avut loc un turneu internațional de polo pe apă, la care, pe lângă clubul de polo pe apă „Gusar” gazdă, au mai participat și Clubul de polo pe apă „Croația” din Turanj și Clubul de polo pe apă Mohács, în timp ce în 2016 Clubul de polo pe apă „Croația” a participat și la „Cupa Búsó” organizată la Mohács.

Districtul Sveti Filip i Jakov este situat în județul Zadar al Republicii Croația și include șase așezări: Donje Raštane, Gornje Raštane, Sikovo, Sveti Filip i Jakov, Sveti Petar na Moru, Turanj și Otok Babac.

Dezvoltarea Sveti Filip i Jakov se bazează pe valorile naturale și pe împrejurimile sale uimitoare. Oportunitățile turistice sunt foarte mari. Navigația joacă un rol din ce în ce mai important în oferta turistică.

Districtul Sveti Filip i Jakov era o zonă locuită din timpuri străvechi, dovadă fiind rămășițele așezării rămase. Romanii au construit și case de vacanță în această frumoasă regiune, dintre care cele mai faimoase sunt situate pe insula Babac (casa de vacanță a familiei De Soppe) și Sveti Filip i Jakov (casa de vacanță a familiei Borelli). Există încă multe repere istorice care se găsesc în district. Pe acest teritoriu regăsim o moștenire arhitecturală bogată, atât în interiorul, cât și în afara așezărilor, care stau mărturie continuității istorice. Descoperiri arheologice valoroase, monumente sacre și repere tipice autentice pot fi regăsite aici.

În vederea păstrării tradițiilor s-au înființat numeroase asociații cultural-artistice și de altă natură, care transmit aceste valori generației următoare prin cântece, costume și dansuri populare vechi, dar în același timp introduc vizitatorii și în istoria și identitatea locală. Chiar și astăzi, se păstrează multe tradiții (în special cele bisericesti), care pot fi regăsite în cărți și fotografii. Prin cântece și dansuri, ansamblurile și corurile de dansuri populare dau mărturie vremurilor istorice, care au fost pline de neliniște, subjugare turcească și războaie, dar în același timp prezintă și ocupații tradiționale, precum viticultura, pescuitul, agricultura, creșterea animalelor etc. Păstrarea vremurilor vechi și a tradiției se realizează și prin

gastronomie. Mâncărurile tradiționale locale sunt prezentate la multe evenimente, când femeile locale le pregătesc. În acest fel, tradiția nu este uitată și în același timp păstrează identitatea acestei regiuni. Asociațiile culturale și artistice păstrează vechile dansuri populare, dintre care koló-ul tăcut, care lega viitorii căsătoriți și tinerii.

Bensheim, iulie 2022

Christine Klein - Primarul Bensheim-ului - discurs Mohács

Doamnelor si domnilor!

Sunt foarte bucuroasă de prima noastră întâlnire personală de astăzi aici, la Mohács. Sunt deosebit de încântată că pot să-l salut personal pe domnul primar Gábor Pávkovics pentru prima dată. Am fost aleși primari în propriul nostru oraș aproape în același timp și sunt sigură cu suntem preocupați de multe subiecte și probleme similare ale orașelor noastre, despre care sper că vom avea ocazia să facem schimb de experiență.

Prietenia este în centrul relațiilor cu orașele surori: ceea ce avem în comun și nu ceea ce ne desparte. Vorbim unul cu celălalt și nu unul despre celălalt. Putem simți energia pozitivă care este generată cu ocazia întreținerii și întăririi podurilor în relațiile dintre orașele noastre înfrățite.

În ultimele decenii, s-au dezvoltat relații între orașele noastre, care sunt mai valoroase astăzi decât oricând înainte. Astăzi trebuie să conștientizăm că relațiile pozitive dintre noi nu sunt de la sine înțelese.

Pe de altă parte, este de asemenea deprimant să experimentăm cât de puternice sunt forțele centrifuge în Europa de azi și cât de dificil este să creezi unitate.

Faptul că va trebui să experimentăm războiul pe pământ european este o evoluție dezonorantă care era de neînchipuit și care ne-a surprins și pe care cu siguranță toată lumea și-ar fi dorit altfel.

Sunt foarte optimistă când mă uit la relația oraș-soră dintre orașele noastre care trece granițele naționale. Îndelunagata relație de frateritate loială creează un cadru care ne permite să discutăm diverse subiecte politice din diferite perspective și puncte de vedere. O prietenie dezvoltată de-a lungul mai multor decenii trebuie să reziste și la asta. Sunt foarte încrezătoare că vom reuși să facem față.

Mulți dintre locuitorii din Mohács și Bensheim au muncit mult pentru a pune bazele relațiilor bune între noi. De aceea, aș dori să-mi exprim recunoștința tuturor celor care mențin dialogul dintre noi și asigură întâlnirile dese și înțelegerea reciprocă.

Întâlnirile reciproce dau mărturie de esența relațiilor orașele surori: „prietenie”, „comunitate”, „conlucrare”. Să folosim legăturile dintre noi pentru stabilizarea și dezvoltarea acestor valori. Și să dăm un exemplu și pentru „politica mare”.

Sunt impresionată de varietatea relațiilor diverse și vii care s-au dezvoltat între noi. Culturi și moduri de a vedea diferite se întâlnesc, dar accentul este întotdeauna pus pe lucrurile comune. De la schimbul intensiv inițial de studenți s-au dezvoltat de-a lungul timpului prietenii între pompieri, trupe, poliție și, de asemenea, în domeniul sportului. Au avut loc și întâlniri între lucrătorii din administrația publică.

Cu toții ne confruntăm cu provocări enorme: protecția climei, protecția drepturilor omului, libertatea de opinie, pacea. Putem progresa doar împreună. Trebuie să susținem aceste valori și obiective. Numărul mare de relații de orașe surori are un mare impact și dă dovadă de importanța și valoarea relațiilor de schimb: Bensheim are relații de orașe surori cu așezări din Anglia, Italia, Franța, Cehia, Polonia și Ungaria, în timp ce Mohács are relații printre altele cu orașe din România, Polonia, Croația, Franța și Turcia.

Relația germano-maghiară dintre Bensheim și Mohács este rezultatul unei dezvoltări îndelungate și stă pe baze solide. Cei doi foști primari Georg Stolle și dr. Elemér Németh în 1987, odată cu semnarea actului de stabilire a relațiilor de orașe înfrățite, au început ceva care continuă și astăzi. Acest lucru nu este deloc evident, așa că haideți să privim înapoi cu plăcere. Să facem împreună totul pentru a ne asigura că relația noastră rămâne așa în viitor.

În contextul situației politice globale de astăzi, este important să fim echilibrați de dragul europenității. Așa devin vecinii prieteni. Așa se pot dezvolta povești de succes precum relațiile cu orașele surori. Sunt necesari mulți constructori de poduri din ambele părți pentru a stabili contacte stabile. Politica poate crea doar cadrul. Un rol decisiv îl au persoanele care mențin cooperarea și relațiile. De ambele părți lucrează mulți oameni entuziaști la relația bună dintre noi. Vreau să le mulțumesc.

Să construim împreună casa noastră mare numită Europa, astfel încât să fie stabilă și să poată rezista la situațiile de criză actuale.

În lumina tuturor acestor lucruri, mă bucur pentru următoarele zile, numeroasele întâlniri și orele frumoase de petrecut împreună.

Cooperarea noastră cu orașul partener Mohács (tłumaczył: Jerzy Magner)

În data de 12 mai 1994, două orașe: Siemianowice Śląskie și Mohács, primarii lor la aceea

vreme, Piotr Madeja și István Kuti, au semnat un memorandum de înțelegere.

În 16 mai 1999, a fost semnat un acord de parteneriat de către Siemianowice de către primarul

Henryk Mrozek și Mohács de către primarul József Szekó.

Acest acord se aplică în domeniile culturii, educației, sportului, turismului, economiei și

autonomiei.

Municipalitățile celor două orașe au inițiat numeroase acțiuni în cadrul relațiilor de

parteneriat.

Au fost organizate schimburi de studenți, întâlniri ale antreprenorilor, reprezentanți ai

diverselor asociații, oameni de sport și cultură, schimb de idei și experiențe.

Grupuri de arte

plastice, ansambluri de muzică și dans au vizitat reciproc orașele soră, s-au organizat

numeroase competiții de arte plastice și sportive, evenimente, festivaluri și tabere de lucru

creative pentru pictură.

Cooperări importante au avut loc și în alte domenii. De exemplu, s-a efectuat un schimb cu

funcționari ai orașului Mohács, relizându-se schimbul de experiență de lucru, precum și

înțelegerea sistemelor de funcționare ale celor două municipalități.

Merită menționată cooperarea dintre departamentele de pompieri Siemianowice și Mohács.

Pompierii din aceste două orașe au participat la exerciții comune și concursuri profesionale,

iar ocazional au fost organizate și întâlniri între familiile pompierilor.

Seminariile despre protecția mediului și teme sociale au fost evenimente importante în această

relație de parteneriat. Între 1997 și 2001, am organizat cinci cicluri de seminarii internaționale

privind protecția mediului. La aceste forumuri de dezbateri, am discutat despre problemele de

transformare ale industriei în contextul protecției mediului. Pe lângă reprezentanții orașelor

partenere, la aceste evenimente au participat și experți în domeniul protecției aerului,

managementul deșeurilor, revitalizarea zonelor industriale degradate și din domeniul așa-

ziselor procese de producție curate, care au discutat aceste probleme în termeni teoretici și

practici.

În 2003, orașul nostru a organizat conferința internațională „Prevenirea șomajului”. Tema

specifică de discuție a fost „Promovarea inițiativelor locale pentru prevenirea șomajului și

dezvoltarea urbană echilibrată”. La această conferință au participat reprezentanți ai cinci orașe

partenere, care au dezbătut întrebările de mai sus și modalitățile de rezolvare a acestora în

propriile orașe.

În 2008, am organizat conferința internațională „Experiențe trecute ale orașelor partenere pe

drumul către viitorul integrării europene” cu participarea orașelor partenere. La acest

eveniment, am discutat despre modul în care populația orașelor partenere ar putea fi implicată

mai eficient în cooperarea oraşului partener şi ce idei şi acţiuni noi ar putea fi implementate în

acest sens.

Datorită cooperării culturale, putem cunoaşte mai bine cultura şi obiceiurile naţionale ale

partenerilor noştri, ceea ce face posibil nu numai să învăţăm despre diferenţele dintre noi, ci şi

să realizăm ce este comun şi ne leagă. De exemplu, schimbul de grupuri de artă a facilitat

integrarea artiştilor şi, munca lor comună a fost prezentată în oraşele noastre (am organizat

expoziţii în muzee şi centre culturale după tabere de creaţie artistică).

O cooperare deosebit de fructuoasă are loc în domeniul educaţiei. Un bun exemplu în acest

sens este prietenia dintre Liceul Kisfaludy din Mohács şi Şcoala Gimnazială „Meritum” din

Siemianowice. Schimburile de studenţi şi întâlnirile de profesori au continuă de 16 ani. În

acest timp, câteva sute de tineri din Siemianowice şi acelaşi număr de tineri din Mohács au

îmbogăţit cu participarea lor relaţiile cu oraşului partener.

Aşteptările oraşelor partenere sunt legate de integrarea grupurilor care îşi desfăşoară

activitatea în activităţile menţionate mai sus, schimbul de experienţă, cunoaşterea culturii şi

tradiţia, învăţarea unul de la celălalt şi eventual depăşirea graniţelor sociale.

Conducerea noastră municipală îşi propune să stimuleze diverse iniţiative şi să pună în

legătură partenerii şi instituţiile care îşi desfăşoară activitatea în cele două oraşe în scopul

cooperării directe între aceştia.

Ceapa Adam

Preşedinte al Consiliului Municipal al oraşului Siemianowice

Cuvantarea domnului Pancza Zoltán

Stimati oaspeti!

Stimata Conferinta a Oraselor Infratite!

Dragi prieteni!

In numele cercului amical Mohács-Campia Turzii si cu ocazia aniversarii de 25 de ani a cercului, salut toti participantii la sarbatoarea memoriala de aniversarea a 30+2 de ani a parteneriatului a acestor orase infratite.

Salut membrii delegatiei a oraselor infratite.

Salut conducerea orasului Campia Turzii, in special prietenul meu Dorin-Nicolae Lojigan, membru de onoare a Cercului Amical Mohács-Campia Turzii, dansatorii si oaspetii nostrii familiare.

Doresc in continuare cu multa prietenie multi ani bogati in succes si cooperare fructuoasa.

In numele membrilor a Cercului Amical Mohács-Campia Turzii:

Pancza Zoltán

Presedinte a Cercului Amical Mohács-Campia Turzii